

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Набережночелнинский институт (филиал)

Утверждаю

Первый заместитель директора

Л.А.Симонова

«07» сентября 2018г.



Аннотации к рабочим программ дисциплин по
образовательной программе
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
(Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение
профессиональной коммуникации)

Набережные Челны

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.1 «История и методология науки» (Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика)

1. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Данная учебная дисциплина включена в раздел «Б1.Б.1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика» (Сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации) и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, в 1 семестре.

Для изучения данной дисциплины магистрант должен обладать входными знаниями, умениями и способностями, которые приобретаются при изучении обязательной дисциплины учебного плана «Философия».

2. Цель изучения дисциплины

Цель дисциплины – освоение магистрами знаний в сфере формирования и закономерностей развития науки и ее методологии, в том числе в профессиональной предметной области, а так же исследование возникновения, развития и смены социокультурных типов науки, основных парадигм и научных картин мира на разных этапах эволюции науки.

3. Структура дисциплины

Доклассическая наука. Классическая наука. Механицизм и метафизика. Философско-методологические проблемы Нового времени. Эмпиризм и рационализм. Неклассическая и постнеклассическая наука. Парадигма неклассической науки: онтология, методология и метафизика. Диалектическая методология. Эмпирические и теоретические методы научного познания. Общелогические методы исследования. Объект и субъект научной деятельности. Логико-методологические основы науки. Научная проблема, гипотеза, факт, теория и закономерность. Смена типов научной рациональности и научные революции. Проблема истины. Критерии истины. Синергетика как методология исследования.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Магистр по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1); владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7); владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12); способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13); владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22); владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34).

Знать о современных концепциях эпистемологии. Уметь ориентироваться в историческом, концептуальном и структурном изменении науки. Владеть навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики по актуальным проблемам научной картины мира.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов: 8 часов лекций, 8 часов практических занятий; 83 часа самостоятельной работы; экзамен.

6. Формы контроля

Текущий контроль – тест.

Промежуточный контроль – экзамен.
Составитель: Задворнов А.Н., к.филос.н, доцент кафедры социально-гуманитарных наук.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.2 "Сопоставительная лингвокультурология"

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина относится к базовой части учебного плана. Осваивается на втором курсе.

2. Цели изучения дисциплины

Курс "Сопоставительная лингвокультурология" представляет собой звено цикла предметов профессионального образования, в котором рассматриваются культурные и лингвистические особенности жителей англоязычных стран. Курс направлен на расширение и углубление знаний о народе, культуре, традициях и языке студентов, формирование у них естественного языкового чутья и развитий профессиональных компетенций, понимание специфических культурных реалий и различий политической, экономической, правовой и образовательной сфер жизни общества. Цель дисциплины - создать историко-социокультурную базу знаний об историческом развитии культурного наследия страны, сформировать собственный стиль иноязычного речевого и социокультурного поведения, а также привить интерес и уважение к культурным и социальным традициям других народов для реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.

3. Структура дисциплины

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. Социальная жизнь. Знаменитые люди Великобритании. Биография, род деятельности, основной вклад. Соединенные Штаты Америки знакомство со страной. Политическая система. Экономическая система США. «Американская мечта». Американская культура. Знаменитые люди Соединенных Штатов. Биография, род деятельности, основной вклад.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Магистрант по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК – 1);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК – 6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК – 8);
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК – 13);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

грамматические и интонационные структуры изучаемого языка; экстралингвистические и лингвистические факторы языка; лексический материал изучаемых тем; литературную и разговорную норму языка.

Уметь:

интерпретировать и анализировать текст; составлять грамотный письменный и устный текст на изучаемом языке; переводить с/на изучаемый язык согласно нормам и требованиям языка перевода; вести беседу на различные темы.

Владеть:

теоретическим и практическим материалом изучаемого языка, навыками свободной устной речи.

Демонстрировать способность и готовность:

Применять полученные знания на практике.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 ч.

6. Формы контроля

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: зачет.

Составитель: к.ф.н., доцент Вильданова Э.М.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.3 Академическое письмо (иностраннй язык)

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Б. Базовая часть» ФГОС-ВО45.04.02 Лингвистика профиль «Сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации». Осваивается на 2 курсе. Знания, полученные в результате изучения данной дисциплины, необходимы для успешного прохождения производственных практик, выполнения научно-исследовательской работы в семестре, а также при написании магистерской диссертации. Программа рассчитана на студентов, изучавших иностранный язык в рамках получения квалификации (степени) «Бакалавр».

2. Цель изучения дисциплины

Цель курса «Академическое письмо (иностраннй язык)» состоит в приобретении и совершенствовании письменных навыков и навыков критического мышления, а также навыков академического письма на английском языке. Задачи дисциплины заключаются в формировании навыков письменной научной коммуникации; развитии хорошо структурированных, обоснованных и четких аргументов, в умении демонстрации использования подходящих источников, улучшении грамматики и механики письма.

3. Структура дисциплины

Academic writing style. Sentence Structure. Sentence Types. What is punctuation? .Using Linking Words. Linking words showing contrast. Linking Words that Move the Discussion Along. General list of linking words and their meanings. Writing an abstract. Format of an abstract. Types of abstracts. How is an abstract different to an introduction. Writing a research paper .The structure of a research report. IMRAD (Introduction, Methods, Results, [and] Discussion).The Title Page. Abstract. Introduction. Methods. Results. Discussion. Conclusions. Acknowledgements. References. Two major types of research papers: argumentative research paper, analytical research paper.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник программы специалист должен обладать следующими компетенциями:

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7).

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы, 108 академических часов.

Формы контроля

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: экзамен ан 2 курсе.

Составитель: Билялова А.А., профессор.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.4 Общее языкознание и история лингвистических исследований

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Базовая часть» цикла ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика». Осваивается на первом курсе.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в ходе изучения предметов языковедческого цикла по программе бакалавриата.

2. Цель изучения дисциплины

Курс «Общее языкознание и история лингвистических исследований» предназначен для ознакомления студентов с основными и актуальными теоретическими проблемами науки о языке, направлениями и школами в современном отечественном и зарубежном языкознании, а также с оригинальными трудами крупных лингвистов XX века. Курс также нацелен на то, чтобы познакомить студентов с основными лингвистическими течениями в истории языкознания, показать связь формулируемых в теории языка учений и вырабатываемых методов и приемов лингвистического описания с философским мировоззрением и методологией исследовательской деятельности.

Задачами курса являются:

- познакомить студентов с понятием научной парадигмы, инструментарием современной научной парадигмы, отличительными парадигмальными чертами современной лингвистики, метаязыком языкознания;
- рассмотреть причины смены научных парадигм;
- познакомить с основными направлениями в развитии языкознания;
- развить умение анализировать теоретические проблемы и решать дискуссионные вопросы курса. Программа предусматривает проведение практических занятий, посвященных выявлению специфики языка как знаковой системы, рассмотрению основных грамматических категорий, изучению иерархии языковых уровней и особенностей каждого из них, а также обсуждению основных положений трудов отечественных и зарубежных лингвистов.

3. Структура дисциплины

Предмет и проблемы общего языкознания.

Язык, речь и речевая деятельность

Язык как знак

Язык и общество.

Становление сравнительно-исторического языкознания

Общая теория языка в 19-м веке.

Российское языкознание в 19-м веке

Структурно-функциональная парадигма в языкознании 20 в.

Основные тенденции развития современного языкознания.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики;
- общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка;
- классификацию языков с использованием различных оснований;
- современные проблемы языкознания;

уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и переводческой практике;
- применять методы дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языке.

владеть:

- метаязыком языкознания;
- способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,
- способностью вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий,
- способностью анализировать, синтезировать и критически резюмировать информацию.

Демонстрировать способность и готовность применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетных единицы 144 часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – экзамен.

Составитель: Билялова А.А., профессор.

**Аннотация рабочей программы учебной дисциплины
Б1.В.ОД.1 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б.1.В.ОД.1 и относится к базовой части. Осваивается на 1-2 курсах.

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен изучению и формированию коммуникативной и социально-культурной компетенции, в соответствии с методической целью происходит формирование необходимых умений речи и чтения в непрерывной связи с ознакомлением с культурой страны изучаемого языка. Целями углубленного изучения практического курса основного иностранного языка являются: формирование и совершенствование лексических, грамматических, фонетических навыков речи; владение орфографической, лексической, грамматической нормами изучаемого языка; внедрение в учебный процесс современных научных достижений, новых технологий обучения.

3. Структура дисциплины

Leisure. Choosing a route. Packing. Nature. Weather. A Traveller's Tale.

Man and movies

Schooling. Teaching English. Punishment in Teaching. Formal versus Informal Teaching.

Pupils' norms of behaviour.

Parents and children.

Teaching Responsibility.

Painting. Thomas Gainsborough. Sir Joshua Reynolds. J. Constable, J.M.W. Turner.

Feelings and emotions. Anger.

Talking about people

Man and Nature. Environment Protection.

Higher education in the United States of America.

Courts and Trials. Trial by Jury. Law Breakers. Witness for the prosecution.

Books and reading.

Man and music.

Difficult children.

Growing up with the media. Television. A National disease. The Internet.

Customs and holidays. The Field of Folklore.

Family life. Family Charter. The Politics of Housework.

Education. What makes a good teacher?

Generation gap

Theatre

Reading and readers

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Студент по итогам изучения курса должен обладать компетенциями:

ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ПК-39 способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам.

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины должны:

- знать терминологический аппарат дисциплины, этапы развития и типологические особенности языка перевода и исходного языка, нормы английского литературного языка, особенности применения лингвистического анализа к текстам разной стилистической принадлежности;

- уметь идентифицировать тексты соответственно данным характеристикам с учетом принадлежности текстов к разным стилям языка, применять полученные знания в области теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста;

- владеть терминологией дисциплины и навыками использования знаний программы курса при анализе и редактировании текстов разной функционально-стилевой принадлежности.

5. Объем дисциплины и виды учебной работы (в часах)

468 часов, 13 зачетных единиц.

6. Форма контроля

Промежуточная аттестация - зачет на 1 курсе, экзамен на 1-2 курсах.

Составитель — Айдарова А.М., доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ОД.2 Теория перевода

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина входит в раздел базовой части программы магистратуры. Осваивается на 1-2 курсах.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в ходе освоения курса «Общая теория перевода».

2. Цель изучения дисциплины

Цель курса «Теория перевода» состоит в ознакомлении будущих переводчиков с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с теоретическими и практическими проблемами перевода как общего характера, так и частного, т.е. применительно к переводу с участием конкретной пары языков, с особенностями осуществления разных видов перевода, которые изучаются частными теориями перевода, со способами решения различных переводческих проблем, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. А также целью курса является также привитие студентам этических норм, регламентирующих поведение переводчика в различных ситуациях профессиональной переводческой деятельности. Изучение данного курса предполагает практические владение иностранным языком, знание основных различий, существующих между английским и русским языками, а также черт сходства, знание лексического и грамматического строя английского и русского языков.

3. Структура дисциплины

Перевод в современном мире. Основные виды перевода. Этика переводчика. История перевода. Теоретико-переводческие универсалии. Проблемы переводческой эквивалентности. Теоретические проблемы процесса перевода. Лингвокультурная специфика перевода. Лексико-семантические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Фонетические проблемы перевода.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник программы магистр должен обладать следующими компетенциями:

ОК-9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-25 способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-30 владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики.

5. Общая трудоемкость дисциплины

12 зачетных единиц, 432 часа.

Формы контроля

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: зачет на 1 курсе, экзамен на 1-2 курсах.

Составитель: Геворкян И.А., доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ОД.3 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина относится к базовой части программы магистратуры. Осваивается на 2 курсе.

2. Цель изучения дисциплины

Целью данного курса является раскрытие основных особенностей практического курса перевода как лингвистической дисциплины, находящейся в такой взаимосвязи с общим языкознанием, лексикологией, грамматикой, стилистикой отдельных языков и, с другой стороны, с историей и теорией литературы и широкой областью исторических и философских наук.

С целью наиболее полного охвата всех сфер межъязыковой и межкультурной коммуникации решаются задачи изучения особенностей текстов различных функциональных стилей английского языка, таких как официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, разговорно-обиходный и стиль художественной литературы с рассмотрением разных жанров и направлений в английской литературе и сопоставлением оригинального текста и опубликованного перевода. Предполагается также реферирование и аннотирование текстов газетно-публицистического стиля и краткая смысловая интерпретация художественного текста с учетом их функциональной доминанты и особенностей лексического, грамматического и стилистического характера языка оригинала и языка перевода

3. Структура дисциплины

Виды перевода. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Требования к устному переводчику. Переводческая скоропись. Письменный перевод. Художественный перевод. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур. Прагматические аспекты перевода. Функциональные стили языка. Прагматическая адаптация перевода. Переводческие приемы. Адекватная замена. Дифференциация и конкретизация понятий. Генерализация понятий. Антонимический перевод. Транслитерация и транскрибирования. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста. Перевод и интертекст. Понятие адекватности и эквивалентности. Соотношение личности переводчика и переводимого текста. Функции перевода. Специфика перевода древних текстов. История перевода в России. Этика

переводчика. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Перевод прозы.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

ОПК-7 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

ОПК-8 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-25 способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

ПК-38 способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся.

В результате изучения дисциплины студент должен:

– знать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

– знать основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

– уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

– уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;

– уметь правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

– уметь осуществлять после переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

– уметь осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических норм текста перевода;

– уметь быстро переключать с одного языка на другой;

– владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

– владеть методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– владеть навыками послепереводческого саморедактирования.

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетных единицы, 108 часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: зачет.

Составитель: Геворкян И.А., доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.1.1 Перевод художественной литературы

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Перевод художественной литературы» относится к дисциплинам по выбору вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Осваивается на 3 курсе.

Для успешного освоения данной дисциплины нужны базовые знания, приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках бакалавриата: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Перевод художественной литературы».

2. Цель изучения дисциплины

Освоение курса «Перевод художественной литературы» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в переводоведении;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития переводческих исследований в России и за рубежом;
- приобретению навыков перевода художественного текста, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе переводческого анализа стратегию проведения перевода художественных текстов разных литературных жанров.

3. Структура дисциплины

Соотношение понятий текста, художественного текста и переводного текста. Представление о художественном переводе. Переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод-искусство. Понятие инварианта в переводе. Нормы перевода. Личность автора и личность переводчика. История перевода. Писатели-переводчики. Древняя Греция, Древний Рим. Кредо переводчика. Этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика. Перевод реалий. Синтаксические трансформации. Деформации. Перевод прозы. Перевод поэзии.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

ОК-8- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ОК-12- способностью использовать действующее законодательство;

ОПК-6- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

- основные исторические этапы формирования переводоведения;
- основные понятия, используемые для описания процесса перевода;
- теоретические и практические проблемы перевода как общего характера, так и частного.

уметь:

- теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;
- рассматривать частные особенности переводческого процесса в широком контексте межкультурной коммуникации;
- ориентироваться в нравственных коллизиях современной науки, включая специфику проблем отдельных наук;
- понимать нравственные аспекты функционирования науки как многомерного явления общественной жизни;

владеть:

- нравственными нормами переводческой деятельности;
- нормами перевода;
- пониманием ценностной неоднозначности научно-технического прогресса.

демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: экзамен на 3 курсе.

Составитель: Базарова Л.В. доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.1.2 Общественно-политический перевод

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Общественно-политический перевод» относится к дисциплинам по выбору вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации». Осваивается на 3 курсе.

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках бакалавриата и магистратуры: «Общее языкознание», «Теория перевода», «Стилистика», «Практический курс перевода 1-го иностранного языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Общественно-политический перевод».

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих магистров современных фундаментальных знаний в области теории и практики общественно-политического перевода, осознанию необходимости общественно-политического перевода и определению его роли и значения в современных условиях развития английского и русского языков.

Освоение курса «Общественно-политический перевод» должно содействовать: - формированию знаний о сущности общественно-политического перевода как направления теории и практики перевода;

- изучению состояния, направлений и тенденций развития общественно-политического перевода в России и за рубежом;
- приобретению навыков практического использования общественно-политического перевода, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе переводческого анализа стратегию проведения общественно-политического перевода в текстах общественно-политического дискурса.

3. Структура дисциплины

Общие основы устного перевода. История развития общественно-политического перевода в России и за рубежом Требования к проведению устного перевода. Специальная

терминология общественно-политического дискурса. Соотношение понятий текста, газетного текста оригинала и переводного текста. Варианты переводческих типологий текстов. Международные визиты, контакты, переговоры. Международное сотрудничество в различных сферах. Особенности перевода общественно-политического дискурса. Лексические вопросы перевода газетного текста. Представление о переводе как об особом, своеобразном и самостоятельном виде словесного искусства. Международные контакты. Специальная терминология общественно-политического дискурса. Перевод топонимов, аббревиатур, числительных и др. Синтаксические трансформации и деформации при переводе. Трансформации, применяемые в процессе общественно-политического перевода. Жанры газеты. Понятие адекватности и эквивалентности.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

ОК-12- способностью использовать действующее законодательство;

ОПК-16-способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Знать:

-закономерности развития языка, типологические особенности языка перевода и исходного языка,

- особенности применения переводческих трансформаций.

Уметь:

- ориентироваться в видах и способах перевода, методологии переводческого анализа текста, способах достижения адекватности перевода.

Владеть:

-навыками творческого обобщения полученных знаний., применением на практике своих знаний в устном и письменном переводе.

Демонстрировать способность и готовность:

-применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: экзамен в 5 семестре.

Формы контроля

промежуточная аттестация – экзамен.

Составитель: Базарова Л.В. доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ.2.1 «Современные технологии перевода»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика. Осваивается 3 курсе.

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания, приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках бакалавриата и магистратуры: "Практический курс 1-го иностранного языка", "Практический курс перевода 1-го иностранного языка", "Теория перевода", "Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка", "Лексикология", "Стилистика", "Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)", и др., которые формируют у магистрантов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Современные технологии перевода».

2. Цели изучения дисциплины

Курс посвящен приобретению теоретических знаний и практических навыков в области информационных технологий, необходимых в профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

Целями освоения данной учебной дисциплины являются: формирование представления о возможностях использования информационных технологий в устном и письменном переводе; знакомство с основными электронными ресурсами, предназначенными для обеспечения межъязыкового посредничества; ознакомление студентов с основными тенденциями дальнейшего развития электронных словарей и компьютерных программ, используемых в области перевода; формирование навыков работы с программным обеспечением, созданием, обработкой и публикацией электронных документов

3. Структура дисциплины

Современные системы оценивания. Современное состояние разработки систем перевода. Современная методология оценки эффективности систем перевода. Типология ошибок. Практическое занятие. Перевод с русского на английский язык. Перевод с английского на русский язык. Интернет-ресурсы профессионального назначения. Сетевые технологии в профессиональной деятельности. Назначение и цели создания Web-приложения, его структура (логистическая и физическая) и предъявляемые требования. Описание структуры и формата страниц, ограничений доступа к данным, используемых библиотек. Тестирование, программно-аппаратное обеспечение. Понятие локальной вычислительной сети. Базовая модель OSI. Сетевые устройства и средства коммуникаций. Типы построения сетей по методам передачи информации. Практическое занятие. История и современное состояние применения информационных технологий в переводе. - Первые опыты машинного перевода. - Разработка автоматических переводных словарей. - Разработка ТМ-инструментов. - Информационные технологии в бизнесе: переводческий аспект. - Лингвистические основы применения информационных технологий в переводе. - Перевод как аналитико-синтетический процесс. - Модели процесса перевода. - Типы переводов по классификации Бюро переводов Комиссии ЕС. - Коммуникативные особенности аналитико-синтетического процесса. - Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе. - Контрастивная текстология и перевод. - Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. - Стереотипность текстовой информации. - Системы машинного перевода. - Основные принципы локализации при переводе. - Рентабельность технологии перевода. - Применение систем машинного перевода. - Системы машинного перевода (МП) и Интернет. - Система МП как лингвистический процессор. - Системы прямого перевода. - Трансферные системы. - Системы семантического типа. - Современные требования к системам МП. - Типология ошибок при работе систем МП. - Степень эффективности основных действующих систем МП (PROMPT, SYSTRAN). - Применение автоматических переводных словарей. - Традиционная лексикография и автоматические переводные словари. - Формирование словаря. - Становление компьютерной лексикографии. - Системность терминологии. - Вариативность терминосистемы. - Коммуникативные условия функционирования терминосистемы. - Основные лингвистические характеристики функционирования терминосистем. - Автоматические переводные словари: лексический состав и объем; динамичность автоматических переводных словарей; состав и структура словарных статей. - Место автоматического переводного словаря в процессе перевода. - Практическое использование автоматического переводного словаря. - Применение ТМ-инструментов («память переводов»). - История создания ТМ-инструментов. - Принципы действия ТМ-инструментов. - Практическое применение ТМ-инструментов (на примере TRADOS 5 Freelance). - Сервисные программы. - Вспомогательные функции. - Важнейшие системы класса Translation Memory.7 - Эргономика труда переводчика в эпоху информационных технологий. - Безопасность труда переводчика. - Самоконтроль переводчика в процессе работы. - Комфортность

рабочего места переводчика. Электронные образовательные ресурсы нового поколения. Проектирование и разработка современных средств обучения. Типы электронных образовательных ресурсов. Новые инструменты для студентов и преподавателей. Развитие современных образовательных технологий. Понятие о средствах обучения и их сущность. Классификации средств обучения. Виды средств обучения и их характеристика. Современные информационные средства обучения. Технологии машинного анализа данных. Методология анализа. Аналитический подход к моделированию. Извлечение и визуализация данных. Структурированные данные. Перспективы применения технологий машинного обучения. Практическое занятие. Знаки, используемые для обозначения понятий соответствующих тематических сфер.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Магистрант по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14); владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17); готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20); способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24); способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16); готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28); владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29); владение современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31); владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35); владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37); способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- аппаратное и программное обеспечение для работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- основные источники информации и электронные базы данных, необходимые в профессиональной деятельности переводчика;
- основные электронные словари, переводческие программы, системы автоматизированного перевода и прочие электронные ресурсы, необходимые для осуществления профессиональной деятельности переводчика;
- методы обработки информации и внесения ее в собственные электронные базы данных.

Уметь:

- осуществлять поиск, обработку и хранение информации, полученной в глобальных компьютерных сетях;

- использовать на практике электронные словари и прочие электронные ресурсы, а также осуществлять внесение в них обработанной информации для расширения информационного банка данных;

- обрабатывать лингвистическую информацию с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов.

Владеть:

- навыками создания электронных документов различного типа и публикации их в глобальных компьютерных сетях;

- навыками работы с оборудованием, предназначенным для поиска, обработки, хранения и презентации данных в соответствии с целями профессиональной деятельности;

- навыками создания и публикации словарных статей для оптимизации индивидуальной и коллективной деятельности лингвиста-переводчика;

- навыками работы с оборудованием, предназначенным для синхронного перевода.

Демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы, 144 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация – экзамен.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ.2.2 «Этика переводческой деятельности»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика. Осваивается на третьем курсе.

2. Цели изучения дисциплины

Курс "Этика переводческой деятельности" представляет собой звено цикла предметов профессионального образования, в котором рассматриваются следующие вопросы:

- формирование представления о переводческой этике;
- знание основных требований профессиональной этики переводчика и умение их обосновать;
- развитие навыков решения конкретных нравственных проблем на основе обсуждения кейсов, связанных с областью будущей профессиональной деятельности;
- знание норм дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета;
- развитие навыков корректного общения, владение навыками этикетной культуры делового общения;
- знание особенностей культуры и этикета стран сферы деятельности.

3. Структура дисциплины

Нравственность, этика и этикет. Этика личности. Этикет. Профессиональная мораль. Профессиональная этика переводчика. Дипломатический протокол. Дипломатический этикет. Дипломатические переговоры. Международная вежливость и общегражданский этикет. Особенности национальной культуры и национального этикета

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Магистрант по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); - способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10); - способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11); - способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК - 11); - способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК - 15); - владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК - 29); - владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19); - владением этикой устного перевода (ПК - 23); - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК - 24); - способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25); - способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26); - способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27); способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40)

В результате освоения дисциплины обучающийся:

должен знать:

- теорию современной переводческой этики и практику их применения;
- нормы дипломатического протокола и общегражданского этикета;
- особенности культуры и этикета стран в сфере деятельности.

должен уметь:

- квалифицированно решать практические проблемы профессиональной этики переводчика и дипломатического протокола;
- анализировать конкретные ситуации;
- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;
- излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам переводческой этики и дипломатического этикета; создавать тексты разного типа (аннотация, комментарий, обзор научных источников, реферат и т.д.).

должен владеть:

- основными методами и приемами теоретической и практической работы в области переводческой этики и дипломатического протокола;

- навыками этикетной культуры делового общения.

должен демонстрировать способность и готовность:

- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы 144 ч.

6. Формы контроля

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: экзамен на третьем курсе.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ.3.1 «Информационные технологии в работе переводчика»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика. Осваивается на первом курсе.

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Информационные технологии в работе переводчика» направлен на формирование и систематизацию знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о существующих информационных технологиях в лингводидактике; применении информационных технологий на занятиях по иностранному языку. Задачей дисциплины является формирование умений применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности.

4. Структура дисциплины

Лингводидактика как наука. Новые информационные технологии в лингводидактике. Основные аспекты. Теоретические и практические аспекты предмета. Виды информационных технологий и применение в учебном процессе. Межкультурная коммуникация в век информационных технологий: возможности, перспективы и проблемы. Приемы обучения при применении новых информационных технологий. Преимущества применения новых информационных технологий на занятиях по иностранному языку. Вопросы интегрирования информационных технологий в программы повышения квалификации

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Магистрант по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-11);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК- 28);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК- 16);
- владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК- 29);

- владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК- 31);
- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК- 35);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК- 37);
- способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- виды информационных технологий;
- способы формирования коммуникативных навыков на занятиях по английскому языку;
- применение новых информационных технологий;
- способы эффективной организации занятия;
- основы переводческой деятельности.

уметь:

- применять коммуникативные технологии в практической деятельности;

владеть:

- методикой применения информационных технологий на практике; спецификой русской и иноязычной культуры в контексте межкультурной коммуникации;
- особенностями организации учебного процесса

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов

6.Формы контроля

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: зачет.

Составитель: Айдарова А.М., доцент

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.3.2 Реферирование и редактирование перевода

1.Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Реферирование и редактирование перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Осваивается на 1 курсе (1 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках бакалавриата: «Стилистика», «Теория перевода», «Практикум перевода художественной литературы», «Теоретическая грамматика», «Теория межкультурной коммуникации» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Реферирование и редактирование перевода».

2. Цель изучения дисциплины

Курс «Реферирование и редактирование перевода» посвящен формированию у будущих магистров современных фундаментальных знаний в области теории и практики перевода, осознанию необходимости реферирования и редактирования перевода и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса «Реферирование и редактирование перевода» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в переводоведении и журналистике;

-изучению состояния, направлений и тенденций развития исследований в области российской и зарубежной практики реферирования и редактирования;
- приобретению навыков реферирования и редактирования перевода, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях.

3. Структура дисциплины

Методика редакторского анализа и правки текста ПЯ. Методика редакторского анализа и правки текста ПЯ. Логические основы редактирования текста ПЯ. Работа редактора над композицией текста ПЯ. Способы изложения и виды текста. Редактирование и реферирование повествования Редактирование и реферирование описания и информационного описания. Редактирование и реферирование рассуждения. Редактирование и реферирование определения и объяснения. Работа переводчика над фактическим материалом в ПЯ. Аппарат издания, его состав и особенности редактирования. Справочно-поисковый аппарат издания. Справочно-пояснительный аппарат издания. Библиографический аппарат издания. Оценка приемов композиции текста ПЯ. Виды редакторского чтения ПЯ. Редактирование в процессе коммуникации. Основные свойства текста. Психологические и этические основы редактирования. Компоненты редакторского анализа. Виды редакторского чтения. Виды правки. Правка-вычитка. Виды правки. Правка-сокращение. Виды правки. Правка-обработка. Виды правки. Правка-переделка. Основные законы логического мышления и смысловой анализ текста. Закон тождества, закон противоречия.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

ОК-10- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОК-11- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;

ОПК-11 - способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ОПК-15- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

ОПК-29- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

ПК-17- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-19- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

ПК-23- владением этикой устного перевода;

ПК-24- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-25- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия;

ПК-26- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПК-27- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций);

ПК-40- способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: -закономерности развития языка, типологические особенности языка перевода и исходного языка, особенности применения переводческих трансформаций в процессе редактирования и реферирования текстов перевода.

Уметь: - ориентироваться в видах и способах перевода, методологии переводческого анализа текста, видах правки, способах достижения адекватности перевода.

Владеть: -навыками творческого обобщения полученных знаний. Применения на практике своих знаний в устном и письменном переводе.

Демонстрировать способность и готовность: - применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часа.

Форма аттестации по дисциплине: зачет в 1 семестре.

Формы контроля

Промежуточная аттестация - зачет

Составитель: Айдарова А.М., доцент

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ.4.1 «Практикум по синхронному переводу»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика. Осваивается на 3 курсе.

Для успешного освоения данной дисциплины нужно освоение в качестве предшествующих следующих дисциплин: "Практический курс 1-го иностранного языка", "Практический курс перевода 1-го иностранного языка", "Теория перевода", "Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка", "Лексикология", "Стилистика", "Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)", "Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях" и др., которые формируют у магистрантов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Практикум по синхронному переводу».

2. Цели изучения дисциплины

Курс посвящен приобретению будущими магистрантами навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Целями освоения данной дисциплины являются: рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков; ознакомление со специализированными языковыми лакунами; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования.

3. Структура дисциплины

Перевод и интертекст. Синхронный перевод как деятельность. Структура деятельности СП. Модели процесса синхронного перевода. Синхронность слушания. Темп речи. Заданность темпа речи. Практическое занятие. Интервью для перевода. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы. Лингвистические особенности синхронного перевода. Методологические принципы анализа строения деятельности СП. Методика экспериментального исследования динамических аспектов СП. Специфика переводческих действий в СП. Практическое занятие. Интервью для перевода. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода. Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке. Режим попеременного/одновременного осуществления восприятия и говорения. Механизмы, обеспечивающие понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода. Практическое занятие. Перевод информационного сообщения. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Комплексная модель синхронного перевода. Особенности СП. Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода. Практическое занятие. Перевод текста с русского на английский язык. Тестирование: минимальная единица переводческого процесса, типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде, общая и частная теории перевода, основные направления развития теории устного перевода, лингвистический контекст, модель перевода, эвристичность процесса перевода.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4); способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20); владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21); владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22); способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода, - основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики, - основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и английского языков.

Уметь:

- производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации;
- определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам текста оригинала;
- продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа;
 - вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы;
 - творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных

квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов.

Владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;

- основными методами и приемами ортологического и прагмастилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности;

- методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы, 108 часов.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: Базарова Л.В. доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ.4.2 «Практикум по устному-последовательному переводу»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика. Осваивается на 3 курсе.

Для успешного освоения данной дисциплины нужны базовые знания, приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках бакалавриата и магистратуры: "Практический курс 1-го иностранного языка", "Практический курс перевода 1-го иностранного языка", "Теория перевода", "Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка", "Лексикология", "Стилистика", "Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)", и др., которые формируют у магистрантов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Практикум по устному-последовательному переводу».

2. Цели изучения дисциплины

Курс посвящен изучению и формированию знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа с лексикографическими источниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Целями освоения данной учебной дисциплины являются: подготовка к эффективному использованию системы знаний по практике речевой коммуникации, выработка навыков и умений, связанных с устным анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации; формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения и применения специфических переводческих навыков.

3. Структура дисциплины

Consecutive Translation. Misconceptions. Setbacks like constraint, the rules that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idiomatic expressions. A common misconception is that there exists a simple word-for-word correspondence between any two languages, and that translation is a straightforward mechanical

process. Interpretation. Modes of interpreting. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time. The basic difficulties concerning interpreting. Subjective factors: specific tense, atmosphere, mode of interpreting, speech features, professional and psychological characteristics. The cursive writing. The factor of time. Qualities of interpreters: language, analytical, interpersonal, speaking skills, listening and recall, ethical behavior, cultural, subject knowledge. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication. Peculiar features and types of life communication. Types of interpreting: educational and practical. Translator's cursive writing. Types of shortening. Different sign and symbols. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи. Последовательный перевод диалогов. Устный последовательный перевод интервью. Запись символами или сокращениями понятий и предложений. Вертикальная запись предложений. Тренировка скорописи. Скоропись предложений с английского на русский язык. Скоропись предложений с русского на английский язык.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Магистрант по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4); владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6); способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20); владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21); владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22); владение этикой устного перевода (ПК-23); способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода,
- основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики,
- основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и английского языков.

Уметь:

- производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации;
- определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам текста оригинала;
- продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа;
- вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы;
- творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов.

Владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;

- основными методами и приемами ортологического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности;

- методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

Демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы, 108 часов.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: Базарова Л.В. доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.5.1 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного на русский язык)

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного на русский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика. Осваивается на 2 курсе (4 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках бакалавриата: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный язык)».

2. Цель изучения дисциплины

«Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного на русский язык)» состоит в формировании у будущих магистров лингвистики современных фундаментальных знаний в области теории языкознания и теории переводоведения, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики перевода, осознанию необходимости переводоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в переводоведении;

- изучению состояния, направлений и тенденций развития переводческих исследований в России и за рубежом;

- приобретению навыков переводческого анализа, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе переводческого анализа стратегию проведения перевода текстов разной функциональной направленности.

3. Структура дисциплины

Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organization in the United Kingdom. Management. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Банковское дело. International monetary system. Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены. Преступление. Перевод аббревиатур газетной лексики. International Court of Justice. Выборы в Великобритании. Electoral system in Great Britain. Contract. Американская система государственной власти. Нормы международного

права. Научно-технический текст. Особенности перевода научно-технической литературы. Technical writing. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Перевод числительных в научно-техническом тексте. Italics. Using Numbers in Writing. Научно-технический текст.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

ОПК-4- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

ОПК-6- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-18- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

ПК-18- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: - закономерности развития языка, типологические особенности языка перевода и исходного языка, особенности применения переводческих трансформаций в процессе перевода.

Уметь: - ориентироваться в видах и способах перевода, методологии переводческого анализа текста, видах правки, способах достижения адекватности перевода.

Владеть: - навыками творческого обобщения полученных знаний. Применения на практике своих знаний в устном и письменном переводе.

Демонстрировать способность и готовность: - применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация – экзамен.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.5.2 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный язык)

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный язык)» относится к дисциплинам базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Осваивается на 2 курсе (4 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках бакалавриата: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный язык)».

2. Цель изучения дисциплины

«Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный язык) состоит в формировании у будущих магистров лингвистики современных фундаментальных знаний в области теории языкознания и теории переводоведения, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики перевода, осознанию необходимости переводоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в переводоведении;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития переводческих исследований в России и за рубежом;
- приобретению навыков переводческого анализа, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе переводческого анализа стратегию проведения перевода текстов разной функциональной направленности.

3. Структура дисциплины

Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organization in the United Kingdom. Management. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Банковское дело. International monetary system. Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены. Преступление. Перевод аббревиатур газетной лексики. International Court of Justice. Выборы в Великобритании. Electoral system in Great Britain. Contract. Американская система государственной власти. Нормы международного права. Научно-технический текст. Особенности перевода научно-технической литературы. Technical writing. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Перевод числительных в научно-техническом тексте. Italics. Using Numbers in Writing. Научно-технический текст.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

ОПК-4- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

ОПК-6- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-18- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

ПК-18- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: - закономерности развития языка, типологические особенности языка перевода и исходного языка, особенности применения переводческих трансформаций в процессе перевода.

Уметь: - ориентироваться в видах и способах перевода, методологии переводческого анализа текста, видах правки, способах достижения адекватности перевода.

Владеть: - навыками творческого обобщения полученных знаний. Применения на практике своих знаний в устном и письменном переводе.

Демонстрировать способность и готовность: - применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация – экзамен.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины ФТД.2 «Психология личной эффективности»

1. Место дисциплины в структуре ООП

Данный курс является одним из факультативных дисциплин, изучаемых студентами. Содержание курса ориентировано на формирование базовых знаний в области психологии личности и необходимых умений и практических навыков в личностном развитии.

«Психология личной эффективности» устанавливает тесную междисциплинарную связь с такими дисциплинами как «Психология», «Социология».

2. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Психология личной эффективности» являются сформировать знания по концептуальным основам принципов повышения личной эффективности с позиций фундаментального подхода к комплексу проблем, возникающих в связи с широким кругом задач, необходимых для реализации решений и обеспечения процесса контроля их исполнения.

3. Структура дисциплины

Методы эффективного труда. Основные виды эффективного поведения: агрессивное, манипулятивное и асертивное поведение. Асертивность как свойство личности, его характеристика. Соотношение мотивации, задач и целей личности с асертивным стилем поведения. Эффективные коммуникации. Характеристики эффективной личности. Язык эффективной самоорганизации. Эффективное целеполагание.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций: способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5); способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

В результате освоения дисциплины студент должен:

- знать содержание организации и управления временем как основы эффективного личностного развития, методик постановки личностных задач и эффективного контроля их исполнения;

- уметь применять необходимые методы и приёмы организации и контроля эффективности, что позволяет понять способы создания личной модели и определить факторы, влияющие на качество и эффективность личности;

- владеть навыками личностного развития, с помощью современных психотехнологий.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 академических часа).

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет

Составитель: Закирова Лейсан Мударисовна, к. психол.наук, доцент

